

**Cançons per a veu i piano**  
**Mélodies pour voix et piano**  
**Songs for voice and piano**

# **Integral**

Narcís Bonet

Cançons per a veu i piano (Integral)

1a edició: desembre 2021

© Narcís Bonet (hereus)

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com - www.dinsic.com

Disseny coberta: Hélène Giraudier

Traducció a l'anglès: Sílvia Panisello Cabrera i Brian Cutts

Traducció al francès: Mireia Domènech Bonet

Revisió musical: Pau Casan

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Estugraf Impresores, S.L.

Polígono Industrial Los Huertecillos, Nave 13  
28350 Cienpozueros (Madrid)

Dipòsit legal: B 19168-2021

ISMN: 979-0-ibar-6

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprograma i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**

**Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona**

**Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona**

**email: dinsic@dinsic.com**

**www.dinsic.com**



**dinsic.com**

# Sumari / Sommaire / Summary

Índex alfabètic de cançons .....	6
Índex alfabètic de poetes .....	8
Preludi a l'edició de les cançons per a veu i piano de Narcís Bonet .....	15
Prélude à l'édition des mélodies de Narcís Bonet .....	17
Prologue to this collection of songs for voice and piano by Narcís Bonet .....	19
Biografia.....	21
Biographie .....	23
Biography.....	25
A títol d'homenatge.....	27
À titre d'hommage .....	28
As a tribute .....	29

## CANÇONS - MÉLODIES - SONGS

Narcís Bonet i Joan Maragall .....	33
Diades d'amor .....	35
I - Quin dia avui .....	37
II - Tota ella és una flor molt delicada .....	42
III - Amb la dolça i tranquil·la criatura .....	47
IV - Avui he vist .....	53
V - Tot l'estiu l'he enyorada... ..	58
Haidé .....	63
I - Com una flor.....	65
II - Ves qui t'ho havia de dir... ..	68
III - Jo porto el teu pensament .....	70
IV - Quan me desvetllo a la nit .....	74
Vistes al mar.....	76
I - Vora la mar... ..	78
II - Degué sê un dia així... ..	81
III - El cel ben serè .....	84
IV - Mar brava, mar verda, mar escumejanta! .....	87
V - Una a una, com verges a la dansa... ..	91
Altres vistes al mar.....	95
I - Avui el mar .....	97
II - Al mar tot el commou .....	103
III - Ara sembleu flors del mar .....	107
IV - Mar d'acer .....	110
V - Mar blau, adéu .....	114
Vuit melodies .....	118
I - Berceuse de Grieg .....	120

II - Jugant .....	127
III - Gener .....	133
IV - Nit d'abril de lluna plena.....	138
V - Per la boira .....	142
VI - Comença la tardor .....	145
VII - Nodreix l'amor .....	149
VIII - L'hort .....	153
Quatre melodies .....	164
I - Cançó de grumet .....	166
II - Cançó del port.....	173
III - Cançó de bressol.....	181
IV - Joc d'infant .....	182
Quatre cançons de bressol populars catalanes .....	187
I - Son, soneta... ..	189
II - Vou, veri, vou .....	191
III - Sant Joan, feu-lo ben gran .....	193
IV - La Mare de Déu.....	195
Vuit cançons de Nadal .....	199
I - Oh Jesús de ma infantesa .....	200
II - Cançoneta humil de mitjanit .....	203
III - Nit de Nadal.....	208
IV - Cançó dels pastors .....	211
V - Mentre Ell bressola .....	213
VI - Dorm, Infant, dorm .....	216
VII - Non-non .....	218
VIII - Epístola .....	221
Sis melodies .....	224
I - Quietud .....	227
II - La lluna, la bruna .....	230
III - Silenci poblat .....	236
IV - Eugènia.....	242
V - Cala miña seda.....	244
VI - La madre joven.....	247
Sis melodies de joventut .....	252
I - Cirerer florit.....	254
II - El meu gos .....	258
III - Canticel.....	260
IV - La cuca de llum .....	263
V - Dorm, menut.....	267
VI - Oració a la Verge .....	271
Quatre mélodies françaises .....	274
I - Ce soir mon cœur .....	276
II - La dormeuse.....	278
III - Petite cascade .....	281

IV - Sanctus .....	288
Tres melodies .....	292
I - Espera el atardecer .....	294
II - Última canción.....	297
III - En el primer canto .....	301
Cinc vocalitzacions .....	303
I - Vocalís sobre el Preludi en do# Major BWV 872 .....	305
II - Vocalís sobre el Preludi en si menor BWV 855a (transcripció de A. Siloti).....	309
III - Vocalís sobre el Preludi en do major BWV 846.....	312
IV - Vocalís sobre el Preludi de la Suite N. 1 per a violoncel BWV 1007 .....	317
V - Vocalís sobre el Choral Erbarm' dich mein, o Herre Gott BWV 721 .....	320

## Preludi a l'edició de les cançons per a veu i piano de Narcís Bonet

Unes hores després d'haver rebut la notícia del deteriorament de la salut del meu marit, la Francesca Galofré, directora i fundadora de les Dinsic Publicacions Musicals, S.L., va arribar a París el 23 de desembre de 2018 per veure'l per darrera vegada. En Narcís Bonet moriria l'11 de gener de 2019. Durant aquesta trobada, ell li va traslladar el desig de publicar totes les seves melodies en una edició integral.

Poc després de la desaparició del meu estimat, es va posar en marxa l'elaboració d'aquesta edició completa, en estreta col·laboració del seu benvolgut renebot Pau Casan per la revisió i correcció de proves.

Aquestes peces les composà al llarg de dos períodes: del 1944 al 1952 i del 1989 al 2010.

Fins al 1949 en Narcís visqué a Barcelona amb la seva família, tots músics de bon nivell. En ple franquisme, la casa familiar acollia grans personalitats del món cultural català, entre elles el músic Frederic Mompou, la cantant Conxita Badia i els homes de lletres Carles Riba, Josep Carner i Tomás Garcés. És sobre els textos d'aquest darrer que va compondre algunes de les seves primeres melodies. En va crear 28 amb poemes del gran poeta català Joan Maragall, que el va inspirar i que va recitar de memòria al llarg de la seva vida.

Les melodies que daten d'entre finals del 1949 fins al 1952 les va compondre a París mentre estudiava amb la Nadia Boulanger. La tria dels textos, com la de les melodies populars que va incorporar a les seves obres instrumentals, testimonien la seva profunda vinculació amb la cultura catalana reprimida pel franquisme.

Després d'un parèntesi d'algunes dècades, durant el qual es va dedicar més a les obres instrumentals, orquestrals i corals, i la pedagogia, en Narcís Bonet va tornar a la composició de melodies poc després de conèixer-nos el 1986, quan jo era alumna seva d'anàlisi musical a l'École Normale de Musique de Paris on em formava en cant. Va ser llavors quan es va decantar per la poesia de Rainer Maria Rilke, atret per una sensibilitat similar a la llengua francesa que de manera admirable ambdós compartien. La nostra trobada a Mallorca amb el filòsof i poeta andalús Diego Sabiote també el va inspirar per a l'expressió elegant i sòbria del castellà. Finalment, a petició meua, em va regalar els cinc vocalitzos sobre temes musicals de Bach que ens encantava compartir.

Aquest recull permet observar, en paral·lel a les altres obres del seu catàleg, les constants i l'evolució del llenguatge musical d'en Narcís Bonet. Des de la melodia *Cançó de Nadal* (Maragall), que va compondre als 11 anys, en la que la mètrica del compàs canvia diverses vegades per ajustar-se al ritme del text. S'observa aquest mateix procés a gairebé totes les peces. A partir del 1964, a les seves *Cançons de bressol populars catalanes* i *Nodreix l'amor*, es veu clarament la seva atracció pel desenvolupament del cromatisme, que a vegades l'allunyaria del llenguatge tonal.

Quina profunda emoció d'agraïment envers la Francesca Galofré i el seu equip, la preciosa família d'en Narcís i els amics que amb dedicació han contribuït a l'edició d'aquestes melodies per Dinsic Publicacions Musicals! Aquestes melodies només esperen ser viscudes per aquelles i aquells que voldran llegir-les, interpretar-les i, espero, estimar-les.

Hélène Giraudier de Bonet

Hem cregut imprescindible fer un enregistrament de la pronunciació catalana de cada obra, per permetre que aquestes melodies viatgin arreu del món. Per això, diversos membres de la família Bonet han cedit la seva veu. Per estructurar aquesta obra, les peces s'han agrupat en diversos cicles, a partir de l'ordre del catàleg que el mateix Narcís Bonet va escollir per al seu web\*, i limitant-la a les melodies que aleshores ell havia seleccionat.

#### Agraïments a

Pau Casan i Bonet, per la seva professionalitat lligada al seu cor.

Jean-Marc Lesage, per la relectura atenta de cada melodia.

Kanae Endo, per haver fet sonar aquestes melodies.

Mireia Domènech i Bonet per la relectura meticulosa de cada text de melodia i traduccions al francès de tots els textos.

#### Per cedir la seva veu o la seva ploma, agraïments a

Mercè Bonet, Montserrat Bonet, Mariona Bonet, Eulàlia Bonet, Mireia Domènech i Bonet, Eulàlia Domènech i Bonet i Joan Fonollosa Massana

#### Per la relectura

Anne Miller Hadas-Lebel

Françoise Wiart

Blandine Lesage

#### Pel seu suport

Michel Denis

\*[www.narcisbonet.org](http://www.narcisbonet.org)

## Prélude à l'édition des mélodies de Narcís Bonet

Quelques heures après avoir été informée de l'aggravation de la santé de mon mari, Francesca Galofré, Directrice et Fondatrice des éditions Dinsic Publicacions Musicals, S.L., est arrivée à Paris le 23 décembre 2018 pour voir une dernière fois Narcís Bonet, qui est décédé le 11 janvier 2019. Durant cette rencontre, il lui a fait part de son désir de faire publier l'intégrale de ses mélodies.

Peu de temps après la disparition de mon Aimé, la mise en route de ce recueil a eu lieu en collaboration étroite avec Pau Casan, son cher petit neveu.

Il y a deux grandes périodes de composition de ces pièces, de 1944 à 1952 et de 1989 à 2010.

Jusqu'en 1949, Narcís Bonet vivait à Barcelone dans sa famille, tous musiciens de bon niveau. En plein franquisme, la maison familiale accueillait de grandes personnalités du monde culturel catalan, parmi lesquelles le musicien Frederic Mompou, la cantatrice Conxita Badia et les hommes de lettres Carles Riba, Josep Carner et Tomàs Garcés. C'est sur les textes de ces derniers que Narcís Bonet a composé certaines de ses premières mélodies. Il en a écrit 28 sur des poèmes du grand homme catalan Joan Maragall dont il était imprégné et qu'il a récité de mémoire tout au long de sa vie.

Les mélodies, datées de la fin 1949 à 1952, ont été composées à Paris alors qu'il étudiait auprès de Nadia Boulanger. Le choix de ses textes, comme celui des mélodies populaires qu'il a intégrées à ses œuvres instrumentales, témoigne de son profond attachement à la culture catalane alors réprimée par le Franquisme.

Après une interruption de quelques décennies pendant laquelle il s'est consacré davantage à des œuvres instrumentales, orchestrales, chorales, et à la pédagogie, Narcís Bonet est revenu à la composition de mélodies peu après notre rencontre, en 1986, alors que j'étais son élève en analyse musicale à l'Ecole Normale de Musique de Paris et que je me formais en chant.

C'est alors qu'il s'est tourné vers la poésie de Rainer Maria Rilke, attiré par une même sensibilité de la langue française qu'ils possédaient tous deux admirablement. Notre rencontre à Majorque avec le philosophe et poète andalou Diego Sabiote l'a aussi inspiré pour l'expression élégante et sobre du castillan. Enfin, à ma demande, il m'a offert les cinq vocalises sur des textes musicaux de Bach que nous aimions tant partager.

Ce recueil permet d'observer parallèlement aux autres œuvres de son catalogue, les constances et l'évolution du langage musical de Narcís Bonet. Dès la mélodie *Cançó de Nadal* (de Maragall) écrite à 11 ans, le chiffrage de ses mesures change à plusieurs reprises pour s'ajuster au rythme du texte. Dans presque toutes les pièces, on observe ce même procédé. À partir de 1964, dans ses *Cançons de bressol populars catalanes* et *Nodreix l'amor*, on perçoit très clairement son attirance pour le développement du chromatisme, qui l'emmène parfois au delà du langage tonal.

Quelle émotion profonde de gratitude envers Francesca Galofré et son équipe, la belle famille de Narcís et les amis qui ont pris à cœur de contribuer à l'édition de ces mélodies chez DINSIC ! Ces mélodies qui n'attendent plus qu'à vivre par celles et ceux qui voudront bien les lire, les jouer, les chanter et, je l'espère, les aimer.

Hélène Bonet-Giraudier

## Biografia

En Narcís Bonet va néixer el 22 de gener de 1933 a Barcelona en el si d'una família molt dedicada a l'estímul i la difusió de la cultura catalana. El seu pare, era Lluís Bonet i Garí, l'arquitecte deixeble de Gaudí i continuador de la construcció de la Sagrada Família amb la façana de la Passió. La seva mare, Maria Mercè Armengol i Tubau, s'implicà sempre en la vida cultural del país, promovent-la mitjançant el mecenatge artístic, l'organització de concerts i trobades clandestines amb intel·lectuals en ple franquisme.

En Narcís Bonet va ser el petit de cinc germans, tots ells educats en les arts. El gran, en Jordi, arquitecte, va erigir la nau de la Sagrada Família, mentre que el seu altre germà Lluís n'esdevindria el capellà durant 25 anys. En Narcís va triar des de molt aviat el camí de la música.

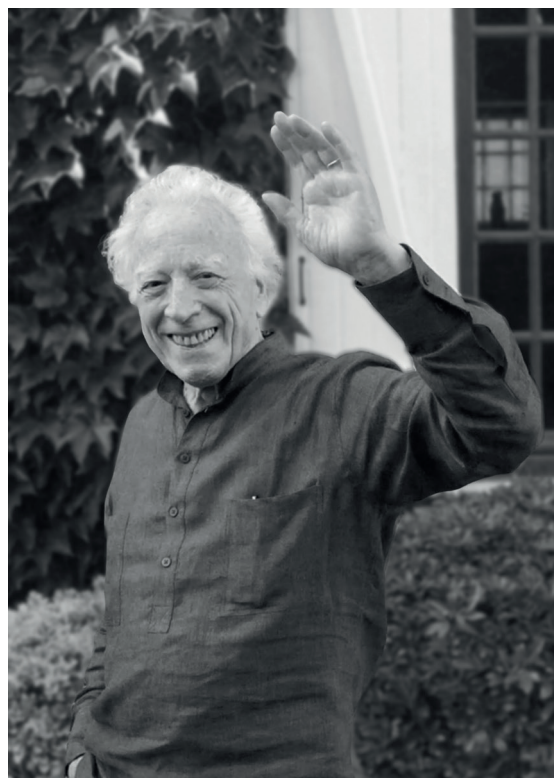
Del seu primer matrimoni amb la pianista Carme Serrano va néixer la seva filla Anna. El 1991 es casà en segones núpcies amb la seva alumna Héléne Giraudier, escultora i soprano amb qui formaria duo fins la seva mort.

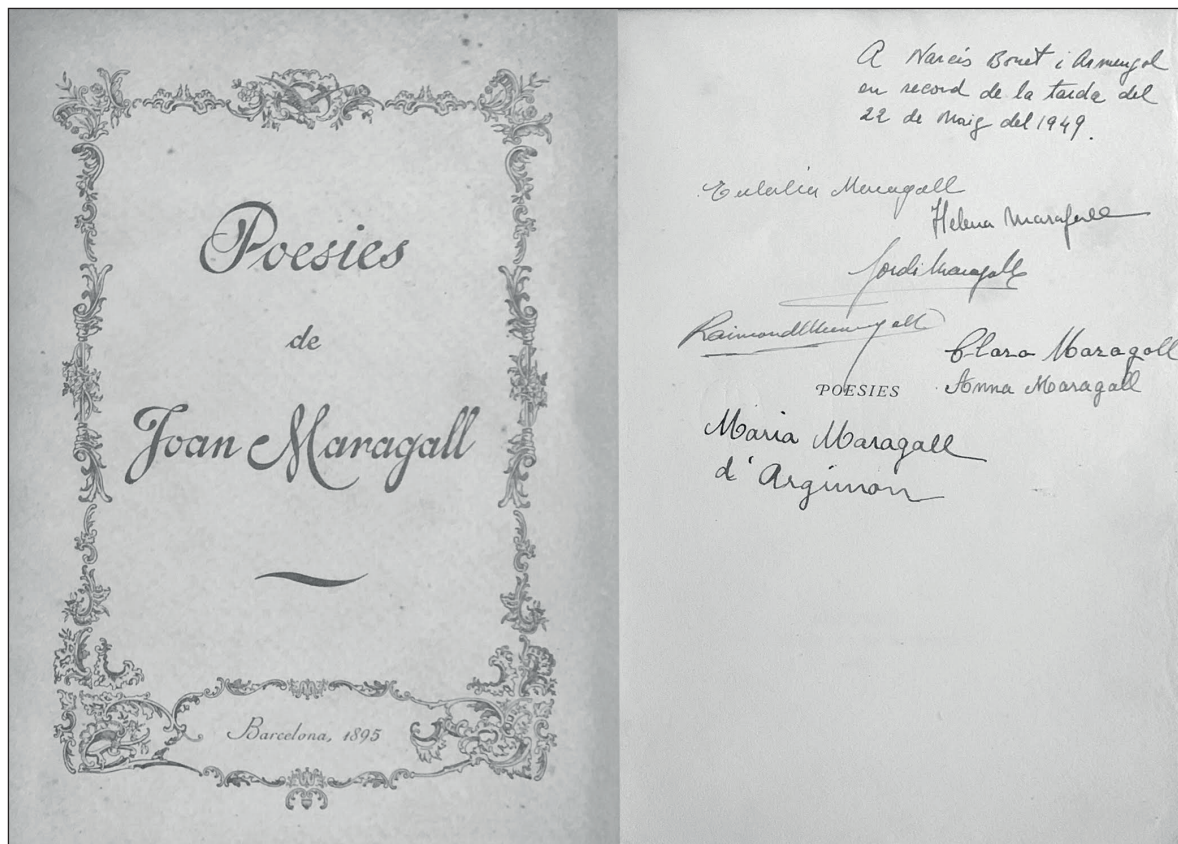
En Narcís Bonet va oferir el seu primer concert al Palau de la Música Catalana amb només 13 anys. Va estudiar a Barcelona amb els Mestres Eduard Toldrà, Joan Massià, Maria Carbonell, Joan Llongueras, Emili Pujol, Lluís Maria Millet... I va gaudir dels consells musicals de Conxita Badia. El 1949, quan tenia 16 anys, sota el consell d'Igor Markevitch amb qui més tard va treballar, va anar a París per rebre una formació molt rigorosa de Nadia Boulanger.

La seva obra conté un repertori ric de melodies, música de cambra i obres orquestrals, que li van valdre diversos premis de composició tant a França com als Estats Units entre altres països. Es pot consultar el seu catàleg complet al seu web\*.

La pedagogia va tenir sempre un rol molt important a la vida de Narcís Bonet. Va esdevenir director adjunt de l'École Normale de Musique de Paris Alfred Cortot, i al decés de Nadia Boulanger la va succeir com a director del Conservatoire Américain de Fontainebleau. El 1993, va fer costat el seu amic Michel Denis en el salvament de La Schola Cantorum de Paris on va ensenyar interpretació per l'anàlisi i escriptura i composició fins a la seva mort. En 1996, va fundar l'stage anual de l'EAMA (European American Musical Alliance) amb el seu alumne Philip Lasser qui en va assumir la direcció.

Entre les seves obres publicades a Dinsic Publicacions Musicals, destaquen *Tractat de Solfeig: els elements essencials de la música* i els *Principis fonamentals de l'harmonia, I. Recull de baixos i cants donats* i *II. Recull de baixos xifrats* coeditats amb *La Schola Cantorum* de Paris, així com diverses obres per a orquestra, de música de cambra i de música vocal i coral.





## Narcís Bonet i Joan Maragall (1860-1911)

Narcís Bonet estava tan fascinat per la força poètica de Joan Maragall que va escriure 28 melodies sobre poemes seus i també la seva primera obra orquestral, el poema simfònic **La vaca cega** publicat per Dinsic Publicacions Musicals SL.

Li agradava agafar de la nostra biblioteca la primera edició de les obres completes de Joan Maragall (Editorial Selecta, Barcelona, novembre de 1947), un llibre de paper bíblia relligat amb cuir. Al costat d'aquest, protegit per unes cobertes de cuir vermell, hi havia una edició de les poesies de Joan Maragall signada per set dels seus tretze fills en record d'una audició en què Narcís Bonet havia presentat les seves melodies.

Durant tota la vida, Narcís Bonet va recitar de memòria un gran nombre de poemes de Joan Maragall i, a més a més, en va musicar molts.

Llegenda de la dedicatòria: A Narcís Bonet i Armengol, en record de la tarda del 22 de maig del 1949.

Hélène Giraudier de Bonet

\*\*\*

# Diades d'amor

## I - Quin dia avui

Poesia de Joan Maragall

Música de Narcís Bonet (Op. 93)

(♩ = 42)

**Cant**

*f*

Quin di - a a - vui!

**Piano**

(♩ = 42)

*f*

*sf*

P ————— P ——— P ————— P — P ——— P ——— P — P — P —

6

*mp* (♩ = 60)

Els camps ja

(♩ = 60)

*mf*

*p* 5 *cresc.*

P ————— P — P — P — P — P — P —

9

*f*

són tots verds,

*mf*

*f*

P ————— P ————— P —————

# Haidé

## I - Com una flor...

Poesia de Joan Maragall

Música de Narcís Bonet (Op. 96)

**Leggiero** (♩. = 58)

Cant

Piano

**mp**

5

Com u - na flor, \_\_\_\_\_ sem - pre

9

més el teu a - mor en ma vi - - -

Copyright 1996 by Narcís Bonet i Editorial de Música Boileau, S.L. Autoritzada pels titulars dels drets, la inclusió d'aquesta cançó *Com una flor (Haidé)*. All rights reserved worldwide.

# Vistes al mar

## I - Vora la mar...

Poesia de Joan Maragall

Música de Narcís Bonet (Op. 70)

**Moderato**

Cant

Piano

*p*

4

*rit.* *a tempo*

Vo - ra la mar e -

*rit.* *a tempo*

8

*rit.* *a tempo*

- ter - na - ment in - quie - - ta - flo -

8va -

*rit.* *a tempo*

P

# Altres vistes al mar

## I - Avui el mar

Poesia de Joan Maragall

Música de Narcís Bonet (Op. 81)

\* Rítmic i enèrgic (♩ = 76)

Cant

Piano

*f*

*P*

4

*f*

A - vui el mar té vint - i - vuit co -

*P*

7

-lors

*f*

*fp*

*P*

*P*

\* Rythmique et énergique / Rhythmic and lively

# Vuit melodies sobre Joan Maragall

## Música de Narcís Bonet (Op. 77)

**Respecteu la reina dels autors i dels editors.** Fotocopiar o escanejar les pàgines sense permís és il·legal, si no es després d'haver adquirit un exemplar per a us exclusivament individual i privat.

# Quatre melodies sobre Tomàs Garcés

## I - Cançó de grumet

Poesia de Tomàs Garcés

Música de Narcís Bonet (Op. 60)

**Leggiero**

Cant

Ai, ma-re me - va, ve - iés - siu el

**Leggiero**

Piano

*f*

5 *p*

mar a - ra que hi ba - ten el vent i la plu - ja!

8

Ran de co - ber - ta s'a - pa - ga el fa - nal i se'ns es - quit - xa la ca - ra d'es -

# Quatre cançons de bressol catalanes

## I - Son, soneta...

Tradicional catalana

Música de Narcís Bonet (Op. 140)

**Lento** ♩ = 96

**Cant**

**Piano**

*p*

Son, so-ne-ta, vi-ne a-ra, que no ha dor-mi-det en-  
 Son so-ne-ta vi-ne a quí a la vo-ra del coi-

*mp* *p* *mp* *p*

P P P P P

6

*poco rit.*

ca-ra, son so-ne-ta, vi-ne a - quí, a la vo-ra, vo-ra,  
 xí, son, so-ne-ta, vi-ne a l'ull, que no ha do-mi-det a -

*p* *poco rit.*

P P P P P P P P P P

10

*a tempo* *rit.*

vo-ra. Son, son, vi-ne, vi-ne, vi-ne, son, son, vi-ne en el bres-  
 vui.

*a tempo* *rit.*

*pp* *mp* *p*

P P P P P P P P P

# Vuit cançons de Nadal

## I - Oh Jesús de ma infantesa

Poesia de Joan Maragall

Música de Narcís Bonet (Op. 38)

**Cant**

**Piano**

*mp* *p*

Oh Je - sús de ma in-fan -

te - sa! Oh pe - tit Nos - tre Se - nyor!

Bon Je-su-set de les pan - ses i fi - gues, i nous i o - li - ves i mel i ma -

P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_

P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_

P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_ P \_\_\_\_



# Sis melodies de joventut

## I - Cirerer florit

Poesia de Joan Maria Guasch

Música de Narcís Bonet (Op. 39)

**Allegro** *rall.*

Cant

Piano

**Allegro** *rall.*

*mf*

5 *a tempo* *f*

Ci - re - rer pe - tit, ci - re - rer flo - rit, que fas

*a tempo* *f*

10

ar - ra - ca - des, di - ga'm: qui - na mà té les ve a - cer - car quan les

*p*

## Quatre mélodies françaises

### I - Ce soir mon cœur

Poesia de Rainer M. Rilke

Música de Narcís Bonet (Op. 162)

Cant

*f* *p*

Ce soir mon cœur, mon cœur fait chan - ter

Piano

*f* *mf* *mp*

P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_

6 *p cresc.*

des an - ges qui se sou - vien-nent...

P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_

12 *mp* *cresc.*

U - ne voix, pres - que mien - ne, par trop de si - len - ce

*cresc.*

P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_

# Tres melodies sobre Diego Sabiote

## I - Espera el atardecer

Poesia de Diego Sabiote

Música de Narcís Bonet (Op. 178)

**Andante (♩ = 76)**

**Cant**

**Piano**

**mp**

**p**

Es - pe - ra, \_\_\_\_\_

no \_\_\_\_\_ te im - pa - cien - tes.

**mf**

Las es - tre - llas no des - pier - tan \_\_\_\_\_ has -

P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_

P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_ P \_\_\_\_\_

*pour Hélène*

## Cinc vocalisos sobre J. S. Bach

### I - Vocalís sobre el Preludi en do# Major BWV 872

J. S. Bach (1685 - 1750)

Narcís Bonet (Op. 176)

Soprano

Violoncel (opcional)

Piano

3

6

**Textos dels poemes en la llengua original**  
**Poèmes dans leurs langues originales**  
**Poems in the original language of the songs**

## **1. Diades d'amor**

Joan Maragall (1860-1911)

### **I - Quin dia avui!**

Quin dia avui!  
Els camps ja són tots verds,  
i ella m'ha aparegut com novament  
al bell atzar del dia, un sol moment  
sos ulls com flors a sobre meu oberts.

El cel era serè i el jorn brillant,  
el vent d'hivern tornava ventijol...  
jo me n'he anat pel jorn enlluernant  
a meditar els seus ulls al bat del sol.

### **II - Tota ella és una flor molt delicada**

Tota ella és una flor molt delicada,  
una flor amb ulls de flor i ànima en ells;  
la seva veu com font en nit callada.

Jo us parlo d'ella com d'un vol d'ocells  
que us fa mirar el cel blau sens violència  
i us posa al front uns pensaments molt bells.

Jo d'ella no en vull més que la presència  
ràpidament al bell atzar del dia;  
cada cop del seu pas a vora meu,  
me'n duc la fragància i l'harmonia.

### **III - Amb la dolça i tranquil·la criatura**

Amb la dolça i tranquil·la criatura  
me plau pensar-hi quan el sol ja és post,  
i guaito encar' la transparència pura  
que resta llargament en la muntanya  
bella amb fredor, obstinant-se enfront la nit....

Perquè tot ella és el ponent dolcíssim  
d'un jorn puríssim que ja vol ser infinit.

### **IV - Avui he vist...**

Avui he vist que en sos costats de verge  
porta un infant amb forta melangia.  
Que he vist al fons dels seus grans ulls de verge...  
He anat a meditar-la en l'harmonia  
de ressons musicals plens d'una queixa.

Estava núvol prô s'ha alçat el dia...  
Ella porta un infant en sos costats  
i els seus ulls n'estan com enlluernats.

Els ressons musicals plens d'una queixa  
diuen l'infant que en sos costats s'agita.  
La gran dolçor del cel és la mateixa  
dels seus ulls, feta immensa i infinita.

### **V - Tot l'estiu l'he enyorada...**

Tot l'estiu l'he enyorada a dintre el cor,  
i ara l'han vista els ulls que resplendia  
amb el novell infant, ja al braç, i fort.

L'he vista molt de lluny, a ple migdia,  
ella alçava l'infant davant del sol,  
i el besava en la llum que els resplendia.

## **2. Haidé**

Joan Maragall (1860-1911)

### **I - Com una flor**

Com una flor, sempre més  
el teu amor en ma vida  
hi ha deixat una fragància  
que ja no em serà esvaïda.  
Com una flor, sempre més  
el teu amor en ma vida.

### **II - Ves qui t'ho havia de dir...**

Ves qui t'ho havia de dir,  
cara fresca i colorada:  
per un breu instant d'amor,  
tota ma vida enflairada.  
Ves qui t'ho havia de dir,  
cara fresca i colorada.

### **III - Jo porto el teu pensament...**

Jo porto el teu pensament  
com al front una corona  
que m'ombreja bellament:  
ningú sap l'encantament,  
prô tot lo món se n'adona.  
Jo porto el teu pensament

**Traduccions al francès dels poemes**  
**Traduction en français des poèmes**  
**French translations of poems**

## **1. Journées d'amour**

Joan Maragall (1860-1911)

### **I - Quelle journée aujourd'hui !**

Quelle journée aujourd'hui !  
Tous les champs sont déjà verts,  
et elle m'est apparue comme à nouveau  
au bel hasard du jour, un seul moment  
ses yeux comme des fleurs sur moi ouverts.

Le ciel était serein et le jour brillant,  
le vent d'hiver soufflait frais...  
Je suis parti ébloui par la journée  
pour méditer ses yeux par le soleil épanchés.

### **II - Toute elle est une fleur très délicate**

Toute elle est une fleur très délicate,  
une fleur aux yeux de fleur et l'âme en eux ;  
sa voix comme une fontaine de nuit sans bruit.

Je vous parle d'elle comme d'un vol d'oiseaux  
qui vous fait regarder le ciel bleu sans violence  
et vous pose au front de belles pensées.

Je ne veux d'elle que la présence  
rapidement au bel hasard du jour ;  
chaque fois que mon pas est près de moi,  
j'en emporte la fragrance et l'harmonie.

### **III - Vers la douce et sage créature\***

Vers la douce et sage créature  
va ma pensée lorsque le soleil s'est couché,  
et je regarde encore la transparence pure  
qui reste longuement sur la belle montagne  
froidement, en s'obstinant face à la nuit...

Parce qu'elle est un doux couchant  
d'un jour si pur voulant devenir infini.

*(\*la créature est une jeune fille)*

### **IV - Aujourd'hui j'ai vu...**

Aujourd'hui j'ai vu que dans ses flancs de vierge  
elle porte un enfant avec forte mélancolie.  
Que j'ai vu au fond de ses grands yeux de vierge...  
Je suis allée la méditer dans l'harmonie  
de résonances musicales pleines d'une plainte.

C'était nuageux mais le jour s'est levé...  
Elle porte un enfant sur en flancs  
et ses yeux en sont comme éblouis.

Les échos musicaux pleins d'une plainte  
chantent l'enfant qui s'agite dans ses flancs.  
La grande douceur du ciel est la même  
de ses yeux, devenue immense et infinie.

### **V - Elle m'a manqué tout l'été...**

Elle m'a manqué tout l'été dans mon cœur,  
et là les yeux l'ont vue resplendir  
avec le nouvel enfant, déjà dans ses bras, et fort.

Je l'ai vue de très loin, en plein midi,  
elle haussait l'enfant devant le soleil,  
et elle l'embrassait dans la lumière qui les faisait  
resplendir.

## **2. Haidé**

Joan Maragall (1860-1911)

### **I - Comme une fleur**

Comme une fleur, pour toujours  
ton amour dans ma vie  
y a déposé une fragrance  
qui ne me sera plus dissipée.  
Comme une fleur, pour toujours  
ton amour dans ma vie.

### **II - Et bien, qui l'eût cru ?**

Et bien, qui l'eût cru,  
visage frais et coloré  
pour un bref instant d'amour  
toute ma vie parfumée.  
Et bien, qui l'eût cru,  
visage frais et coloré.

### **III - Je porte ta pensée...**

Je porte ta pensée  
comme sur le front une couronne  
qui m'ombrage bellement :  
personne n'en connaît l'enchantement  
mais tout le monde s'en rend compte.

**Tradució a l'anglès dels poemes**  
**Traduction en anglais des poèmes**  
**English translation of the poems**

*The English version of these poems aims to transmit the essence of their meanings without specifically taking into account elements key to poetry such as their rhythm or figures of speech.*

## **1. Days of Celebration of Love**

Joan Maragall (1860-1911)

### **I – What a Day, Today!**

What a day, today!  
The fields are already green  
And she has appeared again  
As a beautiful twist of fate, just for a moment,  
Her eyes open like flowers looking at me.

The sky was calm and the day bright,  
The winter wind was blowing gently...  
I passed the day in a daze  
Thinking of her eyes while the sun warms me.

### **II – She Is a Very Delicate Flower**

She is a very delicate flower,  
A flower with the eyes of flowers and a soul in them;  
Her voice, like a spring in the quiet night.

I speak of her like a flock of birds  
Making you look up to the blue sky effortlessly  
And planting beautiful thoughts in your head.

All I want from her is her presence  
Swiftly as the beautiful twist of fate;  
Every time I have her steps next to mine,  
I keep her fragrance and harmony.

### **III – About the Sweet and Mild Girl**

About the sweet and mild girl  
I like to think when the sun has already set,  
And I stare into the pure transparency  
That lingers on the mountain  
Of a cold beauty, stubborn against the night...

Because all of her is the sweetest sunset  
Of the purest day which never wants to end.

### **IV – Today I Have Seen...**

Today I have seen, on her virginal hips  
She sadly carries a baby.  
Sadness I have seen in her large virginal eyes...  
I have meditated about her in harmony  
Of musical echoes filled with sorrow.

It was cloudy but the sun came out...  
She carries a baby on her hips  
And her eyes are in a daze.

The musical echo filled with sorrow  
Is that of the baby that sits on her hip.  
The great sweetness of the sky is still the same  
As that of her eyes, made immense and infinite.

### **V – All Summer Long I Missed Her...**

All summer long I missed her in my heart,  
And my eyes have seen her now, shining bright,  
With the child in her arms, big and strong.

I saw her from far away, at noon,  
She raised the child before the sun,  
And kissed him in the bathing light.

## **2. Haidé**

Joan Maragall (1860-1911)

### **Like a Flower**

Like a flower, forever more,  
Your love in my life  
Has left a fragrance  
Which will never fade away.  
Like a flower, forever more,  
Your love in my life.

### **Who Would Have Said**

Who would have said,  
Fresh and blushing face:  
For just one brief moment of love,  
All my life so scented.  
Who would have said,  
Fresh and blushing face.